



Observatoire des Oiseaux migrateurs  
sur la voie atlantique

Observatorio de migración de aves en la Vía Atlántica



## Joxepe Irigaray

Alcalde, Maire, de Auritz/Burguete-ko Alkatea

Un saludo desde Auritz/Burguete.

Este ayuntamiento ha sido el jefe de filas en este novedoso proyecto "Observación de aves migratorias en las vías atlánticas. Lindus 2010" de lo que toda la localidad puede sentirse orgullosa.

Desde el planteamiento del proyecto hemos trabajado junto a especialistas en el desarrollo práctico de este tipo de programas, así como en colaboración con los otros socios del proyecto, GAVRN y la LPO estableciendo un complejo y coordinado equipo de trabajo para su puesta en marcha y desarrollo práctico.

El resultado de estos esfuerzos ha sido la materialización del campo de voluntariado destinado a la observación de aves migratorias durante los meses de agosto y septiembre de 2010, experiencia que ha arrojado unos resultados muy positivos tanto de cara a la observación y registro de datos científicos, como a la difusión del proyecto y recursos de la zona entre el voluntariado participante así como entre los visitantes y turistas que se acercaron a conocer la experiencia.

Por este motivo desde el Ayuntamiento de Auritz/Burguete nos mostramos orgullosos y satisfechos con la experiencia, y ya estamos trabajando de cara a establecer acciones de mejora para ediciones posteriores.

Desde estas líneas, queremos invitaros a formar parte de este interesante proyecto y conocer de primera mano la experiencia de participar en este programa de observación de aves migratorias.

Un cordial saludo

Salutations de Auritz/Burguete.

Cette mairie est le chef de file dans le cadre de ce nouveau projet «Suivi des oiseaux migrateurs par la voie Atlantique. Lindus 2010» sorte que la ville entière peut en être fière.

Depuis l'initiation du projet, nous avons travaillé avec des spécialistes dans le développement pratique de ces programmes et en collaboration avec d'autres partenaires dont la LPO et GAVRN mettant en place une équipe complète et coordonnée pour sa mise en œuvre et le développement pratique du projet.

Le résultat de ces efforts a été la réalisation du camp d'écovolontariat pour l'observation des oiseaux migrateurs pendant les mois d'août et septembre 2010 à Lindus, expérience qui a produit des résultats très positifs tant en ce qui concerne l'observation et la saisie des données scientifiques et la diffusion du projet et des ressources de la zone parmi les visiteurs et les écovolontaires participant et les touristes qui ont été sensibilisés à l'expérience.

Pour cette raison, le Conseil de la ville de Auritz/Burguete est fier et satisfait de l'expérience, et nous travaillons en vue de mettre en place des aménagements pour améliorer les éditions ultérieures.

Ceci étant, nous vous invitons à rejoindre ce projet passionnant et à découvrir une expérience de première main en participant à ce programme d'observation des oiseaux migrateurs.

Un cordial salut

Agur deni Auriztik.

Udal hau atlantikoetako migrazio-hegaztien behaketa, Lindus 2010" proiektu berritzaileko aitzindaria izan da, eta herri guztia harro egon daiteke.



Izan ere, proiektua planteatu zenetik bertik, adituekin batera aritu gara lanean horrelako programak garatzeko eta, era berean, elkarrekin lan egin dugu proiektuko beste bazkideekin, GAVRN eta LPO erakundeekin. Ondorioz, lan talde konplexu eta koordinatu bat ezarri

dugu, proiektua abiarazteko eta garatzeko.

Ahaleginek beren emaitza ekarri dute; horrela, boluntarioentzako auzolandegia jarri dugu abian, 2010eko abuztuan eta irailean migrazio-hegaztien behaketa-rako. Esperientziaren emaitzak oso onak izan dira benetan, batetik, behaketa-rako eta datu zientifikoak erregistratzeko, eta, bertetik, boluntarioen artean eta esperientzia ezagutzera hurbildu zaizkigun bisitari eta turisten artean, proiektua bera eta gure eremuko baliabideak ezagutzera emateko.

Hori dela eta, Aurizko Udalean harro eta pozik gaude esperientziarekin, eta dagoeneko lanean ari gara hurrengo edizioetan hobekuntza-ekintzak ezartzeko.

Lerro hauen bidez, beraz, gonbidatu egin nahi zaituztegu proiektu jakingarri honetako parte izatera eta, era berean, migrazio-hegaztien behaketa-rako programan parte hartzearen esperientzia lehen eskutik ezagutzera.

Agur bero bat:

Joxepe Irigarai  
Aurizko alkatea.



2012 CONTIGO AVANZAMOS

Gobierno de Navarra



GESTION AMBIENTAL, VEGETAL Y PROTECCIONES DE NAVARRA S.A.

# Observatoire des Oiseaux migrateurs sur la voie atlantique

## Observatorio de migración de aves en la Vía Atlántica



### Contexte

Les Pyrénées occidentales réunissent les qualités nécessaires pour devenir le lieu stratégique d'observation et d'étude de la migration des oiseaux en Navarre et sur le plan européen. L'arrivée massive d'oiseaux et les caractéristiques orographiques du col de LINDUS durant les mois de juillet à novembre (saison de migration postnuptiale) en font un lieu idéal d'observation des plus grandes concentrations de rapaces et autres oiseaux planeurs d'Europe. Depuis ce site et ceux de Lizarieta et Organbidexka, il est possible d'observer un pourcentage significatif des oiseaux qui transitent par cette voie.

### Objectifs

Du côté français, la Ligue pour la Protection des Oiseaux (LPO - Aquitaine) se consacre depuis plusieurs années à l'observation et à l'analyse de la migration des oiseaux de cette zone. Le projet LINDUS prétend développer une dynamique commune d'observation, de collecte de données, d'analyse et de diffusion, aussi bien sur le plan transfrontalier qu'europpéen. Ce projet de collaboration et d'interaction entre les deux territoires (Pyrénées-Atlantiques et Navarre) compte également sur la participation de bénévoles : formation, aide à l'observation et à la collecte de données, éducation à l'environnement et connaissances des ressources locales.

Il est prévu que le projet agisse à deux niveaux : sur le plan scientifique (meilleure connaissance de l'objet d'étude sur le territoire transfrontalier et diffusion à l'ensemble de la communauté scientifique) et sur le plan social (développement d'une culture d'observation des oiseaux et d'activités de découverte de la zone).

Le projet LINDUS permettra d'établir une véritable interaction entre les collectivités consacrées à l'observation des oiseaux dans l'espace transfrontalier au niveau de « l'entonnoir atlantique », où transite une grande partie des oiseaux migrateurs entre l'Europe et l'Afrique. La diffusion des résultats du projet ainsi que le travail de formation et de sensibilisation des bénévoles contribuera à révéler la richesse naturelle des zones de Lindus-Burquete, Lizarieta et Organbidexka à un niveau européen.

### Actions

**Coordination du projet** : Réunions de Consortium transfrontalier. Gestion du projet : comptabilité, rapports, audits...

**Gestion des bénévoles et éducation à l'environnement** : Formation technique (observation, baguage, données...), Formation en matière de l'environnement, Développement de dynamiques de groupe et d'intégration, Connaissance de la région et des ressources locales

**Étude de la migration des oiseaux** : Collaboration transfrontalière : Ateliers scientifiques : méthodologies d'étude, gestion de données..., Mise en commun des résultats et harmonisation bases de données, Gestion des bénévoles pendant temps en commun. Étude de la migration : Observation et recensement des oiseaux (diurne), Analyse de données et gestion de bases de données

**Communication et diffusion** : Plan de communication : logo, site Internet, brochures..., Séminaires régionaux et final (diffusion des résultats), Communication locale avec les visiteurs (tourisme) et les pèlerins (Chemin de Saint-Jacques)

### Contexto

*El Pirineo occidental reúne las cualidades necesarias para convertirse en lugar estratégico en la observación y conocimiento de la migración de aves en Navarra y a nivel Europeo. La gran afluencia de aves y las características orográficas del collado de LINDUS hacen de este lugar en los meses de julio a noviembre (temporada de migración postnupcial) uno de los lugares donde podemos observar las mayores concentraciones de aves rapaces y otras planeadoras de Europa. Esto sumado a los puntos de observación de Lizarieta y Organbidexka abarcan la observación de un porcentaje significativo de las aves que cruzan por esta ruta.*

### Objetivos

*En el lado francés del Pirineo occidental, la Liga para la Protección de Aves (LPO - Aquitania) lleva muchos años observando y analizando la migración de aves en la zona. El proyecto LINDUS tiene por objetivo desarrollar una dinámica común de observación, recogida de datos, análisis y difusión de ellos al nivel tanto transfronterizo como europeo. La colaboración y la interactividad entre los dos territorios (Pirineos Atlánticos y Navarra) contará también con la participación de voluntarios : formación, apoyo para observaciones y recogida de datos, educación medioambiental y conocimientos de los recursos locales.*

*Los resultados del proyectos son de dos niveles : el nivel científico (incremento del conocimiento del fenómeno estudiado en el territorio transfronterizo y difusión a la comunidad científica) y el nivel social (desarrollo de una cultura de observación de aves y de actividades de conocimiento de la zona).*

*El proyecto LINDUS permitirá instaurar una verdadera interacción entre entes dedicados a la observación de aves en el espacio transfronterizo que corresponde al «embudo atlántico» donde pasan una gran parte de la aves migratorias entre Europa y África. La difusión de los resultados del proyecto y el trabajo de formación y de sensibilización de los voluntarios contribuye a dar a conocer al nivel europeo la riqueza natural (fauna, flora, medio ambiente, patrimonio local) tanto de la zona de Lindus-Burquete, como la de Lizarieta y Organbidexka.*

### Acciones

**Coordinación del proyecto** : Reuniones del Consorcio transfronterizo, Gestión del proyecto : contabilidad, informes, auditorias...

**Gestión de voluntarios y educación ambiental** : Formación técnica (observación, anillamiento, datos...), Formación en materia de medio ambiente, Desarrollo de dinámicas de grupo y de integración, Conocimiento de la región y de los recursos locales.

**Estudio de la migración de aves** : Colaboración transfronteriza : Talleres científicos : metodologías de estudio, gestión de datos..., Puesta en común de resultados y armonizar bases de datos, Gestión de voluntarios durante temporada en común. Estudio de la migración : Observación y censo de aves (diurno), Análisis de datos y gestión de bases de datos.

**Comunicación y difusión** : Plan de comunicación : logo, portal web, folletos..., Seminarios regionales y final (difusión de los resultados), Comunicación local con los visitantes de la zona y los peregrinos (camino de Santiago).

# Budget / Presupuesto

SOCIOS / PARTENAIRES	TOTAL	FEDER			COFIN. PUB.			AUTOFIN.		
		FEDER FR	FEDER ESP	%	FR	ESP	%	FR	ESP	%
Ayuntamiento de Burguete	284 519	0	184 937	65,00%	0	99 582	35,00%	0	0	0,00%
GESTIÓN AMBIENTAL, VIVEROS Y REPOBLACIONES DE NAVARRA, S.A.	473 607	0	307 845	65,00%	0	165 762	35,00%	0	0	0,00%
LIGUE PROTECTION OISEAUX DELEGATION AQ	611 105	397 218	0	65,00%	92 030	0	15,06%	121 857	0	19,94%
<b>TOTAL ES-FR</b>	<b>1 369 231</b>		<b>890 000</b>	<b>65,00%</b>		<b>357 374</b>	<b>26,10%</b>		<b>121 857</b>	<b>8,90%</b>

N°Action/Accion	Coût total/ Coste total en euros	% / Total	Ayuntamiento de Burguete	Gestión Ambiental, Viveros Y Repoblaciones De Navarra, S.A.	Ligue Protection Oiseaux Delegation Aq
Préparation du projet/Preparación del proyecto	15 500,00	1,13	3 500,00	12 000,00	0,00
Coordination du projet/Coordinación del proyecto	179 026,19	13,07	24 000,00	65 530,19	89 496,00
Gestion des bénévoles et éducation à l'environnement/Gestión de voluntarios y educación ambiental	240 519,49	17,57	190 018,89	0,00	50 500,60
Étude de la migration/Estudio de la migración	873 859,47	63,82	51 000,00	390 826,80	432 032,67
Communication et diffusion/Comunicación y difusión	60 325,60	4,41	16 000,00	5 250,00	39 075,60
<b>Total par partenaire/por socio</b>	<b>1 369 230,75</b>	<b>100,00</b>	<b>284 518,89</b>	<b>473 606,99</b>	<b>611 104,87</b>

## Bilan de la première saison / Resultados de la primera temporada

Chiffres-clés / Cifras clave :				
	Organbidexka	Lindus	Lizarrieta	Total
Jours d'observation/Días de observación :	124	120	62	306
Heures d'observation/Horas de observación	1482	1172	745	3399
Heures/homme d'observation/Horas/personas de observación	7487	6475	2562	16524
Observateurs salariés/Observadores pagados	2	5	2	9
Bénévoles/Voluntarios	142	21	29	192
Ecovolontaire/Ecovoluntarios		40		40
Oiseaux observés/Aves observados	278 294	171 148	492 228	941 670
Espèces observées/Especies observados	108	86	85	267
Visiteurs/Visitantes	5534	907	1530	7971



### Organigramme

Chef de file/Jefe de Fila : Mairie/Ayuntamiento de Auritz/ Burguete  
Partenaires/Socios : Ligue pour la Protection des Oiseaux délégation Aquitaine, Gestion Ambiental, Viveros y Repoblaciones de Navarra SA



### Financeurs/Finançadores

FEDER/POCTEFA, Direction Régionale de l'Environnement, de l'Aménagement et du Logement Aquitaine Conseil Régional d'Aquitaine, Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques, LPO Aquitaine, [Gouvernement de Navarre](#)



## Testimonios / Témoignages / Lekukotasunak

### Virginie, Ornithologue professionnelle de la LPO Aquitaine à Lindus

Pour ma part, le camp de migration de Lindus a été une expérience fabuleuse que ce soit au niveau professionnel, humain ou encore culturel. La bonne humeur, la détente, les échanges culturels, le partage des mêmes préoccupations en matière de protection de notre environnement, la découverte de problématiques qui touchent la nature des deux côtés de la frontière, une passion commune pour la migration et l'envie d'échanger avec les autres... voilà autant de sentiments vécus au cours de ces deux mois passés avec mes collègues navarrais. Ce programme transfrontalier s'est déroulé de façon totalement naturelle, comme si cela faisait de nombreuses années que nous comptons ensemble. Ceci grâce à une complicité qui s'est tout de suite installée entre moi, les observateurs et les animateurs encadrant les écovolontaires. C'est d'ailleurs avec tristesse que nous nous sommes quittés en septembre mais avec la joie de nous être rencontrés.



Pour une première année, ce projet d'écovolontariat était remarquablement bien organisé. Un seul petit bémol cependant : au fil des jours, des liens d'amitié se créent avec les écovolontaires qui ne restent que 10 jours. Leur remplacement par une nouvelle équipe pouvait parfois s'avérer regrettable, surtout lorsqu'il y avait une bonne dynamique de groupe. Pour finir, je pense que c'est une vraie richesse d'avoir maintenant ce programme de comptage franco-espagnol. Ce partenariat permet d'être plus fort, d'avoir plus de poids, ce qui permettra de pouvoir faire avancer les projets actuels ou futurs en faveur de l'environnement, de les faire évoluer dans le bon sens. J'espère sincèrement que ce programme continuera après ces 3 années d'existence car il a le mérite de faire sauter les frontières, notion totalement inconnue pour les oiseaux migrateurs.



### Gabi, observador profesional

Estamos todos muy contentos porque por fin ha visto la luz un proyecto en el que Navarra llevaba mucho tiempo trabajando, el estudio de la migración de las aves en la vía Atlántica (LINDUS). El lugar de observación ha sido, el Collado de Lindus y/o el de Trona, ambos pertenecientes al término municipal de Auritz-Burguete, que gracias a su orografía y posición geográfica son elegidos por muchas de las aves del Norte de Europa como lugar de paso necesario hacia sus cuarteles de invierno. Siendo el lugar ideal para trabajar para un amante de las aves, como es el caso de todos los ornitólogos que hemos estado trabajando. Proyectos como este son indispensables, puesto que con poco presupuesto podemos conocer el estado general de la población de las aves en toda Europa. Un dato muy interesante ha sido la gran cantidad de aves que han pasado y la calidad de las observaciones. En total se han observado 23418 aves correspondientes a 54 especies. Ha habido días que se han observado más de 3000 rapaces. También se han observado especies raras como el Aguilucho papialbo. Muchas de estas aves han pasado muy cerca y se hayamos podido

observar a placer. Espero que el proyecto perdure en el tiempo. Ahora estamos asentando las bases y espero que se consolide, porque desde ahora y durante los próximos años podremos sacar datos estadísticos interesantes, e incluso poder analizar el efecto del cambio climático en las aves y su estado de conservación. Lo que hace falta es tiempo, ilusión y trabajo.

### Clara, animatrice à la LPO Aquitaine à Organbidexka et Lizarieta

Tous les matins, lorsque le soleil paraît sur le montagne, je m'installe sur les cols : jumelles et longues-vues pour le comptage, panneaux d'exposition et livres pour l'accueil du public. En effet, en plus d'une partie scientifique, le programme Lindus comporte un volet pédagogique. Il s'agit là de vulgariser notre travail, de partager notre passion avec les vacanciers, et, plus largement, de discuter pour que chacun prenne conscience des enjeux environnementaux de notre temps. Je donne des clés d'identification aux randonneurs pour qu'ils puissent reconnaître les oiseaux durant leur promenade, j'explique le rôle des acteurs locaux (bergers, naturalistes, chasseurs, touristes etc.), et enfin, j'éclaircis les idées reçues (les interrogations portant sur les attaques de vautours sont les plus fréquentes). Aux mois d'août et septembre la tâche est aisée car le public est essentiellement composé de promeneurs. En octobre le contexte se durcit. Des dizaines de chasseurs et de touristes pro-chasse arrivent sur les crêtes basques. Ils viennent assister à la migration des pigeons ramiers, les fameuses «palombes». J'oriente alors mon discours sur les conséquences d'une activité cynégétique abusive et argumente, non pas pour de l'abolition de la chasse, mais pour l'interdiction de certaines pratiques. Je ne réussis pas toujours à rallier les gens à notre cause, mais j'essaie au moins de susciter la réflexion. Finalement, même dans un milieu hostile, les oiseaux tentent de poursuivre leur voyage, et continuent de nous émerveiller. La présence d'un animateur sur les sites de comptage permet d'expliquer ce phénomène et de développer l'idée de la protection de l'avifaune chez nos concitoyens.



### Aritz, el animador

¿Qué te animó a participar de este proyecto? Había tenido contactos con el mundo de la ornitología y el voluntariado ambiental, pero me parecía un reto interesante compaginar ambos. Participar en un proyecto Interreg como éste podía suponer un importante impulso y nueva perspectiva para mi carrera laboral, y una inmejorable ocasión de colaborar con profesionales de este ámbito. ¿Cuáles han sido tus funciones? Mi función básica era coordinar las tareas y labores dentro del campo de voluntariado. Atender al voluntariado supone dinamizar sus labores, estar en coordinación con los ornitólogos y ser el vínculo entre ambos. También atendíamos las necesidades de formación ambiental, coordinábamos la transcripción de datos obtenidos en las observaciones y dinamizábamos la difusión del proyecto, ya que han sido muchos los "curiosos" que se acercaban a ver en qué consistía.

¿Cómo ha respondido el voluntariado? Ha habido muchas solicitudes, es una pena que tan sólo podíamos contar con 8 voluntarios en cada tanda, cuando ha habido más de 100 personas que se han quedado fuera. Y estamos seguros de que el año que viene serán muchas más. ¿Y su perfil? En general han sido jóvenes con formación relacionada con el medio ambiente, aunque también ha habido quienes tenían experiencia en otros voluntariados y que ahora se interesaban por la ornitología, aunque no contasen con formación previa. La procedencia era variada, había gente de Navarra, de casi todas las provincias españolas, y también varios franceses, portugueses, italianos, vnezolanos e incluso canadienses. ¿Cómo valoras en general la

experiencia? Tremendamente positiva. Ha sido un proyecto completo, con un importante valor en cuanto a los resultados y conclusiones que arroja para el estudio de la migración en tierras navarras. Y una experiencia inolvidable, tanto por la satisfacción por la labor realizada como por las relaciones establecidas con ornitólogos, voluntarios y demás implicados, que han hecho de esta una gratificante experiencia. Yo ya espero que llegue la edición 2011.

### Amaia, Boluntario

Inolako esperientziarik al zenuen boluntario-lanetan? Egia esan, batere ez, ingurumen arloko boluntario-lanetan; egia da boluntarioentzako beste kanpaina batzuetan parte hartu nuela, baina edukiz oso desberdinak ziren; adibidez, haur etorkinekin egoteko programa batean aritua nintzen, haurrak gizarteratzeko, baina hori besterik ez. Orain, berriz, naturarekin zerikusia zuten esperientzietan parte hartzea interesatzen zitzaidan, bidenabar nire prestakuntza osatzeko eta, era berean, unibertsitateko edukiak aplikatu ahal izateko.

Zein da zure parte-hartzearen helburua? Nagusiki, ornitologiaren mundua ezagutu nahi nuen; izan ere, biologian prestatua banaiz ere, arlo hori ez nuen aurretik landua. Horrela, azterketa-metodoak ezagutu nahi nituen, behaketara nire harri koxkorra ekarri eta, bide batez, arloan adituak direnengandik ikasi. Egia esateko, harriria nago, ez bainuen uste hainbeste interesatuko zitzaidanik.

Nolako izan da proiektuan izan duzun esperientzia? Egia esan, aberasgarria benetan. Arestian esan dizudan bezala, aukera eman dit ornitologiaren eta migrazioen mundura hurbiltzeko, eta bide batez, aukera ere, Nafarroako iparraldera hurbildu eta nik ezagutzen ez nuen eskualde bat ezagutzeko. Uneoro saiatu naiz ahalik eta ekarpenik handiena egiten, era askotako lanak egin behar ziren, eta haietatik guztietatik asko ikasi dugu. Aldi berean, prestakuntza honetako edo hartako jendearekin lan egin dugu, arloan halako eta holako esperientzia zutenekin, baina den-denak laguntzeko gogo handiz. Horregatik, egonaldia oso atsegina eta dibertigarria izan da.

Zerk harritu zaitu gehien lan guztien artean? Berez migrazioaren kontu honek, nik uste; gure zeruak zenbat hegazti-espezie zeharkatzen dituzten ikusteak, bazter beroagoetara joateko; migrazioak espezie horientzako duen garrantziak eta, batez ere, siluetei begira espezieak poliki-poliki sailkatzen ikasteak. Egia esan, oso atsegingarria izan da lana egunetik egunera errazagoa zela ikustea, ikasitakoak eraginda.



2012 CONTIGO AVANZAMOS



Gobierno de Navarra

